

# Text of the Canada–Ukraine Free trade agreement – Preamble

---

Canada and Ukraine , hereinafter referred to as “the Parties”,  
resolved to:

*Strengthen the special bonds of friendship and cooperation between their peoples;*

*Contribute to the harmonious development and expansion of world and regional trade and to provide a catalyst to broader international cooperation;*

*Build on their respective rights and obligations under the wto agreement and other multilateral and bilateral instruments of cooperation;*

*Create an expanded and secure market for the goods and services produced in their territories, as well as promote new employment opportunities and improved working conditions and living standards in their respective territories;*

*Reduce distortions to trade;*

*Establish clear, transparent and mutually advantageous rules to govern their trade;*

# 加拿大-乌克兰自由贸易协定文本 –序言

---

加拿大和乌克兰，以下简称“双方”，决心：

加强两国人民之间的友谊与合作特殊纽带；

促进世界和区域贸易的和谐发展与扩展，并为更广泛的国际合作提供动力；

基于双方在世贸组织协议及其他多边和双边合作文书下的权利与义务；

建立一个更广阔且安全的境内商品和服务市场，同时促进各自境内的新增就业机会、改善工作条件及提高生活水平；

减少贸易扭曲；

建立清晰、透明和互利的规则以规范其贸易；

*Ensure a predictable commercial framework for business planning and investment;*

*Enhance the competitiveness of their firms in global markets;*

*Undertake each of the preceding in a manner that is consistent with environmental protection and conservation;*

*Enhance and enforce environmental laws and regulations, and strengthen cooperation on environmental matters;*

*Protect, enhance and enforce basic workers' rights, and strengthen cooperation on labour matters and build on their respective international commitments on labour matters;*

*Promote sustainable development;*

*Encourage enterprises operating within their territory or subject to their jurisdiction to respect internationally recognized corporate social responsibility standards and principles and pursue best practices;*

*Promote broad-based economic development in order to reduce poverty;*

*Preserve their flexibility to safeguard the public welfare;*  
  
*and*

**确保**为商业规划和投资提供可预测的商业框架；

**提升** 企业在全球市场的竞争力；**以符合**环境保护和资源保护的方式履行前述各项；

**加强并执行**环境法规，深化环境事务合作；

**保护、提升并落实**基本工人权利，加强劳工事务合作，并基于各自在劳工事务上的国际承诺；

**促进**可持续发展；

**鼓励** 在其境内运营或受其管辖的企业遵循国际认可的企业社会责任标准与原则，追求最佳实践；

**推动**广泛基础的经济发展以减少贫困；

**保持** 其灵活性以保障公共福利；

*and*

*Recalling the Agreement between the Government of Canada and the Government of Ukraine for the promotion and protection of investments, done at Ottawa on 24 October 1994;*

*Recognizing that the promotion and the protection of investments of investors of a party in the territory of the other party will be conducive to the stimulation of mutually beneficial business activity;*

*Recognizing that states must maintain the ability to preserve, develop and implement their cultural policies for the purpose of strengthening cultural diversity, given the essential role that cultural goods and services play in the identity and diversity of societies and the lives of natural persons; and*

*Affirming their commitment to respect the values and principles of democracy and to promote and protect human rights and fundamental freedoms as identified in the Universal Declaration of Human Rights.*

*Have agreed as follows:*

## ***Chapter 1: General provisions and definitions***

---

### ***Section A – General provisions***

***Article 1.1: Establishment of the Free Trade Area***

**忆及** 加拿大政府与乌克兰政府于1994年10月24日在渥太华签署的促进和保护投资协定；**认识到** 促进和保护一缔约方投资者在另一缔约方领土内的投资将有助于刺激互惠互利的商业活动；**认识到** 鉴于文化商品和服务在社会特性、多样性及自然人生活中的重要作用，各国必须保持维护、制定和实施其文化政策的能力，以加强文化多样性；以及

**申明**其致力于尊重民主的价值观和原则，并促进和保护《世界人权宣言》所载的人权和基本自由。

**达成**如下协议：

## **第一章：一般规定和定义**

---

### **A节 - 一般规定**

**第1.1条：自由贸易区的建立**